**Оглавление:**

**I. Введение.**…..………………………………..………………………..2

**II. Принципы работы редактора над статьями в энциклопедическом издании, в том числе в переводном энциклопедическом издании для детей:**

1. Типология энциклопедических изданий…………………………………………………………….……..3 2. Особенности энциклопедий для детей и юношества…………………………….………………………………….5

3. Принципы работы редактора над статьями в энциклопедическом издании, в том числе в энциклопедическом издании для детей:

3.1. Предварительное планирование энциклопедического издания как условие последующей работы редактора над статьями энциклопедии……………………………………………………………..6

3.2. Работа редактора над статьями в энциклопедическом издании (в том числе в энциклопедическом издании для детей)………………………………………………………………………7

4. Нюансы работы редактора над статьями переводного энциклопедического издания……………………..……….……………16

**III. Работа редактора над статьями в энциклопедическом издании (на примере переводных детских энциклопедий издательства «Дорлинг Киндерсли»):**

1. Особенности детских энциклопедий издательства «Дорлинг Киндерсли»………………………………………………………….....19

2. Работа редактора над статьями в переводных детских энциклопедиях издательства «Дорлинг Киндерсли»:

2.1. Работа над статьями в переводных детских энциклопедиях «Древний Египет» и «Китай» издательства «Дорлинг Киндерсли»……………………………….……………………………...20

**IV. Заключение.**……..………………………………………………….31

**V. Библиографический список.**…………………………….…….….32

**VI. Приложения.**

**I. Введение.**

В данной работе будут рассмотрены принципы работы редактора над статьями в энциклопедическом издании на примере переводного энциклопедического издания для детей. А точнее, на примере двух переводных энциклопедических изданий для детей британского издательства «Дорлинг Киндерсли» - «Древний Египет» и «Китай». Я выбрала для примера книги именно этого издательства, поскольку оно одним из первых привнесло на российский книжный рынок новый тип детской энциклопедии – иллюстрированную энциклопедию, построенную по принципу книжки-картинки. В 1996 году это явилось настоящим прорывом: ребенок мог не только прочитать об интересующем его явлении или предмете, но и увидеть его воочию на изумительного качества иллюстрациях. Эти издания имели бешеный успех в то время и пользуются постоянным спросом по сей день. Энциклопедии «Древний Египет» и «Китай» будут рассматриваться мной вместе, поскольку они: имеют аналогичное построение, оформление, структуру подачи фактического материала; были изданы первыми в русском переводе российским представительством компании «Дорлинг Киндерсли» в 1996 году; были выпущены сдвоенной электронной энциклопедией «Древний Египет. Китай» на лазерном диске в 1997 году. Как ни интересны были бы эти энциклопедии, при подготовке их к печати редактором было допущено много ошибок, которые мы и рассмотрим в практической части этой работы.

Структура данной курсовой работы будет выглядеть следующим образом: сначала нами будут рассмотрены типология энциклопедических изданий в целом, особенности энциклопедических изданий для детей и юношества, общие принципы работы редактора над статьями в энциклопедическом издании, в том числе в переводном энциклопедическом издании для детей (среди них – оценка читательского адреса и целевого назначения статей, внутренняя структура энциклопедических статей, их емкость, лаконичность, оценка фактического материала, языка и стиля статей, оценка адекватности перевода переводных статей, оценка иллюстраций в их неразрывной связи с текстом, и так далее). Все это составит теоретическую часть нашей работы.

В практической части работы все вышеуказанные принципы работы редактора над энциклопедическими статьями будут рассмотрены нами применительно к переводным детским энциклопедиям «Древний Египет» и «Китай». Сначала мы выявим общие черты изданий компании «Дорлинг Киндерсли», а затем непосредственно приступим к оценке статей вышеуказанных энциклопедий. Результаты данного исследования будут приведены в заключении, где мы, на основе сделанных выводов, выявим плюсы и минусы работы редактора над статьями рассматриваемых переводных энциклопедических изданий для детей.

**II. Принципы работы редактора над статьями в энциклопеди-ческом издании, в том числе в переводном энциклопедическом издании для детей:**

1. ***Типология энциклопедических изданий.***

“Энциклопедия – однотомное или многотомное справочное издание, содержащее в обобщенном виде основные сведения по одному или всем отраслям знаний и практической деятельности, изложенные в виде кратких статей, расположенных в алфавитном или систематическом порядке”[[1]](#footnote-1). Энциклопедия (от греч. enkyklios paideia - обучение всему кругу знаний)[[2]](#footnote-2) является концентрированным отражением знаний и опыта, накопленных человечеством за время своего существования.

Будучи одним из подвидов справочных изданий, энциклопедии различаются в зависимости от целевого назначения, читательского адреса, характера информации, структуры издания, художественно-технического оформления и полиграфического исполнения[[3]](#footnote-3).

**Целевое назначение** энциклопедического издания означает его ориентированность на определенные потребности. Большинство энциклопедий ориентировано в равной мере и на специалистов, и на широкие круги читателей, поэтому они сочетают в себе признаки научного и научно-популярного издания. И чем уже круг читателей энциклопедии, тем точнее она отвечает своему целевому назначению.

Энциклопедии различаются и по своему **читательскому адресу**. Читателей энциклопедии можно дифференцировать по возрастному, половому, национальному, профессиональному признаку, а также по интересам и увлечениям (к примеру, английская детская энциклопедия “Teddy Bears” полностью посвящена плюшевым медведям). В зависимости от категории читателей меняется само построение энциклопедии.

По **характеру информации** энциклопедии делятся на универсальные, отраслевые, специализированные, региональные.

*Универсальная* энциклопедия содержит сведения по всем отраслям знания и практической деятельности.

*Отраслевые* энциклопедии посвящены отдельным областям знания и практики. По широте охвата материала они могут быть собственно отраслевыми, отражающими отрасль в целом, подотраслевыми, посвященными одной из крупных составных частей отрасли, и межотраслевыми, заключающими в себе знания, необходимые специалистам нескольких отраслей.

*Специализированные* энциклопедии по сравнению с отраслевыми характеризуются более узким профилем представленных в них знаний. В массиве этих энциклопедий выделяются тематические (раскрывающие одну локальную тему) и персональные (раскрывающие жизнь и творчество выдающегося деятеля науки, литературы, искусства).

*Региональные* энциклопедии содержат сведения о какой-либо части света, стране, ее административном или географическом районе.

В зависимости от **расположения материала** энциклопедии могут быть алфавитными и систематическими. Для универсальных энциклопедий традиционным является алфавитное построение. Издаются также энциклопедии с расположением материала в соответствии с системой той или иной отрасли знания и практики. Довольно распространены энциклопедические издания смешанного – систематически-алфавитного типа: большие обзорные разделы, скомпонованные в известной системе, сочетаются в этих энциклопедиях со словарной частью, где статьи расположены в алфавитном порядке.

**По объему** энциклопедии делятся на многотомные и однотомные, **по формату** – на настольные, портативные, карманные. В зависимости от **полноты представленной информации** энциклопедии называют большими (полные) и малыми (краткие). Алфавитные энциклопедии, состоящие из одного или двух томов, обычно называют **энциклопедическими словарями**.

С точки зрения **художественного оформления** и **полиграфического исполнения** выделяют энциклопедии с черно-белыми и цветными иллюстрациями; с приложением фонофотодокументов (слайдов, магнитных лент, грампластинок и пр.). Кроме того, существуют «непрерывные» энциклопедические издания с разъемными замковыми соединениями, предусматривающими периодическую замену устаревшего материала новым[[4]](#footnote-4).

Теперь рассмотрим более детально отличительные черты энциклопедий для детей и юношества.

***2. Особенности энциклопедий для детей и юношества.***

Энциклопедии для детей и юношества призваны помочь детям в овладении знаниями, умениями и навыками во всех областях науки, культуры и практической деятельности. Они формируют интересы, ориентируют в профессиях, способствуют художественному и эстетическому развитию личности. Эти издания сопутствуют учебному процессу и имеют, как правило, научно-популярный характер.

Общей особенностью всех энциклопедий для детей является то, что они, в отличие от «взрослых» изданий этого вида, в значительно большей степени реализуют познавательную функцию, приближаясь к научно-популярной книге для чтения. Так, если «взрослая» энциклопедия рассчитана на эпизодические, кратковременные к ней обращения, то детская энциклопедия предполагает последовательное чтение. Кроме того, энциклопедии для детей обычно богато иллюстрированы, поскольку иллюстрации помогают ребенку лучше уяснить смысл прочитанного. Нередко почти целиком энциклопедическое издание для малышей строится на изобразительном материале.

Язык детских энциклопедий отличается образностью, он менее, чем во «взрослых» изданиях, стандартизирован. В статьях часто используется форма вопросов и ответов, отрывки из произведений художественной литературы.

В детской энциклопедии, как и в любой другой детской книге, утвердились определенные методы подачи знаний. Наиболее эффективно дети усваивают знания в процессе игры, поэтому игровые элементы являются одним из лучших методов усиления воздействия на читателя. Значительно активизируют обучающую, познавательную функцию элементы настольной игры, викторинные вопросы, задачи, приложения, таблицы и тому подобное.

Редактор должен учитывать также, что для детского восприятия противопоказано однообразие, которое вызывает у детей ощущение скуки. А это связано со снижением уровня освоения содержания энциклопедии: когда читателю скучно, он отвлекается от смысла статьи, не понимает, о чем в ней говорится. Следовательно, необходимо искать способы поддержания внимания юного читателя.

3. Принципы работы редактора над статьями в энциклопедическом издании, в том числе в энциклопедическом издании для детей.

3.1. Предварительное планирование энциклопедического издания как условие последующей работы редактора над статьями энциклопедии.

Работа редактора над энциклопедической статьей невозможна без предварительного планирования издания. К нему относятся определение читательского адреса, тематики, структуры издания, составление словников, планов типовых статей, ссылочного и библиографического аппаратов. В зависимости от этих данных будет оцениваться структура и содержание статей.

Первое, на что необходимо обратить внимание редактору, – соответствие материала читательской категории. Последняя определяет тематику издания, порядок отбора сведений, степень свертывания информации (размер статей), форму и методы изложения материала. Особенно важно данное условие для детских энциклопедий, поскольку несоответствие определенной возрастной группе может оттолкнуть юного читателя и сделать издание попросту ненужным.

Выбор структуры издания производится исходя из его целевого назначения (предназначена она для широкого круга читателей или для определенной читательской группы). В отечественной практике издания детских энциклопедий придерживаются преимущественно алфавитного расположения материала, но встречается и систематическое. В детских переводных энциклопедиях часто можно увидеть систематическое и алфавитно-систематическое расположение статей, способствующее последовательному, сплошному чтению. В энциклопедиях, посвященных истории, вполне возможен хронологический порядок расположения.

Основным этапом предварительного планирования энциклопедии является составление ее словника. Словником называют полный алфавитный или систематический перечень названий статей с указанием их объема в печатных знаках, наличия пристатейных списков литературы, карт и иллюстраций. Редактор должен оценить принцип отбора слов и их значений, полноту словника, соответствие входящих в него слов потребностям адресата, процентное соотношение содержания словника по тематике (то есть если перед нами универсальная энциклопедия, количество статей по истории в ней не может составлять 80%; статьи по разным отраслям знания должны быть представлены в процентном отношении примерно одинаково).

Для энциклопедии, как и для любого другого справочного издания, очень важна удобопоисковость, зависящая от способа расположения фактического материала (в этом отношении выигрывает алфавитный порядок расположения). Удобство поиска также достигается композиционным и графическим оформлением членения текста на структурные составляющие: приданием целостности каждой статье, иллюстрации, дополнительным и справочно-вспомогательным текстам – и в то же время их разграничение за счет выразительного оформления «стыков» между ними. За счет этого создается визуальный комфорт, необходимый в любом справочном издании. Подобная проработанность структуры энциклопедического издания не только способствует ускорению поиска и восприятию требуемой статьи, но и дает возможность быстро оценить ее объем перед прочтением, что читатель делает осмысленно или интуитивно.

Удобству поиска также способствует система внутритекстовых ссылок и ссылочных статей, о которых мы поговорим более подробно в следующей главе, как и о пристатейных библиографических списках, также значительно упрощающих поиск необходимой информации.

3.2. Работа редактора над статьями в энциклопедическом издании (в том числе в энциклопедическом издании для детей).

Формой подачи материала в любой энциклопедии служит энциклопедическая статья, отличающаяся особой структурой и стилем изложения. Основной задачей статьи является раскрытие содержания той или иной проблемы и освещение ее важнейших аспектов. Главными требованиями к энциклопедической статье являются: полнота представленной информации, соответствие читательскому и целевому назначению издания, научность и вместе с тем доступность широкому кругу читателей при любой сложности темы. Стиль изложения энциклопедической статьи обычно характеризуется сжатостью, лаконичностью изложения сущности того или иного предмета или явления. При этом статья не должна повторять содержание смежных по тематике статей.

На что редактору необходимо обратить внимание в первую очередь? Сначала нужно решить формальный вопрос: отвечает ли авторская рукопись (а значит, и составляющие ее статьи) условиям заказа, то есть предварительному плану, который мы рассмотрели в предыдущем разделе. Основными требованиями здесь являются соответствие читательскому адресу и целевому назначению.

Читательский адрес статьи характеризует ту категорию читателей, которой оно предназначено и свойство которой учитывают в общем при подготовке энциклопедии. Это сложная категория, знание которой особенно важно при работе над статьями детской энциклопедии. Читательская аудитория детской литературы, в том числе энциклопедической (а значит, и энциклопедической статьи), представлена целой системой отдельных групп читателей с самостоятельными определенными качествами.

Детского читателя принято подразделять на четыре возрастные группы: дошкольный возраст (от 3 до 7 лет), младший школьный возраст (от 7 до 11-12 лет), средний или подростковый возраст (13-15 лет), начало юности (16-18 лет). Энциклопедические издания для каждой из этих читательских групп имеют свои отличительные черты.

Нужно учитывать, что читатели каждой возрастной категории развиваются, меняя свои интересы и пристрастия под воздействием постоянно меняющейся действительности. Это ставит перед редактором задачу постоянно изучать запросы юных читателей и совершенствовать содержание статей энциклопедии в соответствии с этими запросами.

Целевое назначение детской энциклопедической статьи в целом заключается в том, чтобы в доступной для определенного возраста форме раскрыть читателю сведения из различных областей культуры, науки и техники с целью формирования и структурирования системы знаний ребенка. От

целевого назначения статьи зависит ее содержание; за этим соответствием обязан следить редактор. То есть если энциклопедия спланирована как универсальная детская по целевому назначению и предназначена для читателя младшего школьного возраста, в тексте ее статей не должны встречаться слишком сложные для понимания малыша дефиниции, узкоспециализирован-ные термины и тому подобное.

Также должно соблюдаться одно из главных требований к энциклопедической статье – краткость и четкость изложения строго научных фактов. Не стоит забывать и об оценке оригинальности статьи – для этого нелишне сравнить ее с одноименными статьями других энциклопедий, особенно выпущенных в том же издательстве.

Следует также оценить, соответствует ли тип (а, следовательно, и объем) статьи данному виду энциклопедии. Статьи в энциклопедиях бывают следующих типов: статьи-обзоры, статьи-справки, статьи-толкования (последние содержат только дефиницию и – в случае заимствования слова из другого языка – этимологию). Первые два типа статей, различающиеся преимущественно объемом, являются определяющими: они содержат основную информацию по существу вопроса. Поэтому в энциклопедии, состоящей, к примеру, из статей-обзоров, статья-толкование будет выглядеть неуместной. Следовательно, редактор должен уделить особое внимание оценке внутренней структуры статей энциклопедии: при аналогичном построении равнозначные статьи должны иметь примерно равный объем и нести одинаковую информационную нагрузку. Следует отметить, что даже чисто информационные энциклопедические статьи для детей зачастую имеют большой объем. Это объясняется тем, что детям нужно более детально расшифровывать некоторые термины и понятия, чем взрослым, имеющим уже достаточно большой багаж знаний. Иногда в тексте одной статьи приходится пояснять сразу несколько определений, не значащихся в ее названии, но необходимых для раскрытия сущности описываемого явления или предмета. Поэтому условие краткости изложения, лаконичности не всегда выполнимо для детских энциклопедических статей, хотя о нем, конечно, не следует забывать.

Следующий этап – оценка представленного в статье фактического материала, его информационной емкости. Статьи в энциклопедии должны быть подлинно научными и актуальными, то есть соответствовать современному уровню отечественной и мировой науки, отражать глубокие изменения, происходящие в мире. Повышенная плотность информации, обилие фактического, в том числе и статистического материала – важные качественные критерии энциклопедической статьи. Статья не должна включать фактические данные, носящие случайный, частный или конъюнктурный характер. Нельзя перегружать энциклопедическую статью фактами ради фактов, а также материалами, быстро устаревающими[[5]](#footnote-5).

Фактический материал для статей детской энциклопедии должен отбираться по принципу популяризации, то есть соответствовать комплексу понятий и явлений, окружающих определенную возрастную группу на данном жизненном этапе. Внимание при отборе материала должно концентрироваться на узловых моментах современности, позволяющих создать целостную картину всеобщей связи и взаимосвязи явлений в материальном мире. При этом авторитетность помещаемых в статье фактических данных, естественно, не должна вызывать ни малейшего сомнения.

Редактор должен обратить внимание на качество определений термина в статье – даже если этот термин не входит в состав заглавных слов статьи, но встречается в ее тексте. С другой стороны, не все термины даже в составе названия статьи могут нуждаться в расшифровке.

Раскрытию содержания термина способствуют и этимологические справки. В энциклопедической практике их считают обязательными для всех слов иностранного происхождения, входящих в название статьи. Это правило не распространяется на названия химических соединений, медицинских препаратов и биологической систематики.

Выделение и описание существа проблемы – прямая задача автора, пишущего энциклопедическую статью. Однако специалисту далеко не всегда удается самому справиться с ней. Нередко он опускает очевидные (по его мнению) сведения, иногда, наоборот, перегружает изложение деталями. Выявить и устранить эти недочеты – обязанность редактора.

Поскольку энциклопедия является концентрированным отражением свода знаний, накопленных человечеством за время своего существования, фактические ошибки в тексте энциклопедических статей совершенно недопустимы. Редактор должен четко выявлять и устранять подобные оплошности автора, а значит – хорошо разбираться в редактируемом фактическом материале.

К сожалению, даже в лучших энциклопедиях встречаются порой поверхностные определения, перечисляются случайные, нехарактерные признаки описываемого предмета или явления, попадаются досадные фактические неточности и логические ошибки. Такие определения, вместо того чтобы объяснить читателю суть незнакомого или малознакомого явления или понятия, вводят его в заблуждение, превращая энциклопедию в целом и энциклопедическую статью в частности в источник ложной информации. И наоборот, точное раскрытие значения описываемого понятия способствует более глубокому усвоению материала. Энциклопедическая статья в этом случае становится важным инструментом научного познания.

Исходя из представленного в энциклопедической статье фактического материала, оценивается ее информационная емкость, полнота. Если она определяется редактором как недостаточная, рукопись возвращается автору на доработку.

Выше речь шла о подготовке отдельной энциклопедической статьи. Но зачастую в энциклопедиях статьи составляют целые циклы, и рассматривать их приходится в комплексе. Циклы статей выделяются на межотраслевом и внутриотраслевом уровне. Для универсальной энциклопедии это весьма существенно, поскольку в ней часто сочетаются крупные обзорные статьи с многочисленными материалами, дополняющими ведущую статью и образующими вместе с ней «дерево знания». Задача редактора в этой ситуации – снять «неувязки» между статьями цикла, в случае необходимости перераспределить или сократить текст, убрать повторения, унифицировать формулировки, если нужно – предложить новые рубрики. Практика показывает целесообразность специального редактирования циклов статей, выделение этой работы в самостоятельный этап, предшествующий редактированию скомплектованного тома.

Следующий этап работы редактора над энциклопедической статьей – оценка ее языка и стиля. Язык и стиль статьи обеспечивают усвоение ее содержания, поэтому анализ этих компонентов является одним из важнейших направлений работы редактора с энциклопедической статьей.

Как мы уже упоминали, язык энциклопедической статьи должен характеризоваться строгой научностью и в то же время доступностью изложения; он должен вызывать соответствующие ассоциации, обращаясь не только к логическому, но и к эмоциональному аспекту восприятия, создавая особую систему представлений и образов.

Язык статьи, конечно, должен быть занимательным, поскольку, как уже упоминалось, большинство детских энциклопедий рассчитано на сплошное прочтение. Если статья во «взрослой» энциклопедии обладает самостоятельной законченностью (предполагается ее использование для получения отдельной справки), то детская статья должна представлять собой увлекательный рассказ. По этой причине бывший заведующий редакцией «Детская энциклопедия» издательства «Просвещение» В. Ю. Кирьянов даже определял статью в энциклопедических изданиях для детей и юношества как «особый вид художественно-публицистического произведения, которому соответствует … использование выразительных языковых средств, эмоциональность»[[6]](#footnote-6). Конечно, в известных сегодня изданиях не каждая статья поднимается до высот художественной публицистики. Нередко, в силу специфики словаря или выбора темы, значительная часть статей сразу же планируется как исключительно информационная, несущая лишь научную информацию, не окрашенную стилистическими приемами публицистики. И все же, в отличие от энциклопедических изданий для взрослых, «информационность в книге для юных читателей достигается своими формами, лексическими и фразеологическими средствами»[[7]](#footnote-7).

Тем не менее, чрезмерно употреблять выразительные средства даже в детской энциклопедической статье не стоит, поскольку энциклопедия в первую очередь все же справочное издание. Не следует употреблять в статье и эмоционально окрашенную лексику, имеющую оценочный характер (так, несмотря на условие доступности языка статьи, требует серьезного обоснования употребление в нем разговорно-бытовой лексики). Важнейшее требование, предъявляемое к языку энциклопедической статьи – его грамотность. Особенно важно это условие для детской энциклопедической статьи, поскольку у ребенка в процессе чтения формируется понятие о грамотности, нормативности речи, о правильности построения фразы. Язык статьи должен обогащать словарный запас маленького читателя. Выделяя главные черты описываемого понятия, раскрывающие его сущность, следует опираться на жизненный опыт ребенка.

С особым вниманием редактор должен подходить к анализу определений социально окрашенной лексики. Дело в том, что не только широкий читатель, но люди, занимающиеся политической деятельностью, нередко склонны в своей аргументации прибегать к авторитету энциклопедии, а это, естественно, чревато грубыми ошибками, если толкование слова имеет погрешности, если определение поверхностное как в семантическом, так и в языковом отношении. Очень аккуратно следует подходить к подбору слов для детской энциклопедической статьи, посвященной какому-либо политическому или социальному явлению. Необходимо доступным для ребенка, но вместе с тем научным, без искажений, языком объяснить такие понятия, как, к примеру, «государство», «республика» и другие. Естественно, чтобы адекватно оценивать содержание и языковые средства, употребляемые в подобной статье, редактор должен сам прекрасно разбираться в современных социальных и политических процессах, понимать глубину связи социальной жизни и «языковой действительности».

Под термином «стиль» понимается одна из разновидностей языковой системы, которая характеризуется своеобразием отбора слов, фразеологии, синтаксических конструкций. Стиль большинства статей детской энциклопедии можно определить как научно-популярный, в некоторых случаях – как научно-художественный (это зависит от целевого назначения и темы статьи).

Энциклопедическая статья за счет умелого использования языковых средств может стать более эффективной, понятной. Чтобы сделать текст статьи не только понятным, но и интересным ребенку, необходимо соединение научно-познавательного и образного начал в повествовании. В связи с этим использование терминов в тексте детской энциклопедической статьи имеет свои границы. Особенно это актуально для статей в энциклопедиях для дошкольников или детей младшего школьного возраста, где термины желательно заменять синонимическими обозначениями из обиходного словаря или метафорическими определениями. Если же без термина невозможно обойтись, необходимо найти более целесообразный способ его объяснения в доступной для данной категории читателей форме. Основной принцип «взрослого» справочного издания – начинать статью с термина – в энциклопедических изданиях для детей выполняется не всегда. Иногда термин вводится в текст статьи после некоторых общих рассуждений, которые позволяют юному читателю постепенно подойти к сложному слову, воспринимая его в привычном контексте.

Важная часть работы редактора над статьей энциклопедии – оценка ее иллюстративного материала, помогающего лучше раскрыть суть текста. В детских энциклопедиях иллюстрацию приходится рассматривать в неразрывной связи с текстом, поскольку они несут равную эмоциональную, а зачастую и смысловую нагрузку. В некоторых энциклопедиях текст даже играет второстепенную роль, логически дополняя обильный иллюстрационный материал, являющийся основным носителем содержания – обычно это свойственно энциклопедиям для дошкольников, поскольку эффективность восприятия текста без иллюстраций у этой читательской категории снижается почти вдвое. Не говоря уже о том, что иллюстрации создают определенное отношение к еще не прочитанному тексту, настраивают на нужный лад, поясняют, дополняют, раскрывают глубину текста.

Такие качества изображений, как: 1) целостность и емкость, конкретность и индивидуальность визуальных образов; 2) способность передавать самые точные и самые отвлеченные характеристики предметов и явлений; 3) возможность одновременного восприятия на изображении разновременных и разнопространственных явлений, делают изображения незаменимыми в статьях энциклопедических изданий для детей. Ведь конструкцию из сложных описаний, не дающих в результате полного и конкретного представления о предмете или явлении, можно с легкостью изобразить на одном рисунке, в доступной для ребенка форме.

Иллюстрации в детской энциклопедической статье обычно располагаются по ходу развития темы. Важное значение приобретает форма подрисуночных подписей – часто они являются продолжением текста и стилистически от основного текста не отличаются, что придает тексту и иллюстрациям необходимое единство. Критерий целостности изобразительного ряда в статье – один из важнейших; он определяется многими показателями. Прежде всего, целостность предполагает общность манеры художника для всех иллюстраций к данной статье и для всех иллюстраций в энциклопедии; общность подхода к раскрытию материала: степень детализации объектов, композиционное построение каждого рисунка, гармония цветового решения. Расположение иллюстраций, связь и взаимодействие их между собой также необходимо использовать для обеспечения целостности издания и лучшего восприятия отдельных статей в частности[[8]](#footnote-8).

Также редактор должен рассмотреть и оценить достоверность изображаемых предметов, их схожесть с реальными, меру; степень полноты отражения содержания статьи в иллюстративном материале к ней; эстетическую ценность иллюстраций.

При работе со статьями в энциклопедическом издании редактору следует обратить внимание на элементы справочного аппарата, имеющие непосредственное отношение к самим статьям. Это в первую очередь ссылки и библиографические списки, сопровождающие статью. Ссылки в энциклопедиях связывают родственные понятия и служат для удобства поиска; они позволяют сократить текст, отсылая читателя к другой статье, позволяют организовать из алфавитно разрозненных статей единое целое. В энциклопедических изданиях различают две группы ссылочных пояснений: 1) ссылочные статьи; 2) внутри-текстовые ссылки. Ссылочные статьи состоят из отвергнутого термина (он, в отличие от терминов-заглавий других статей, не поясняется) и принятого термина (то есть того, к которому отсылает читателя ссылка). Внутритекстовые ссылки отсылают читателя за дополнительной информацией к другим статьям энциклопедии, как правило, по принципу от общего к частному, но возможен и обратный порядок. Работа со ссылками должна отличаться тщательностью, особенно при правке статей, когда вставляется (или, наоборот, вычеркивается) ссылка на тот или иной термин, а в соответствующей статье этого термина не оказывается (или, что еще хуже, когда нет статьи, на которую есть ссылка). Чтобы не допустить такой ошибки, необходимо вести картотеку обратных ссылок, фиксирующих все взаимосвязи между терминами.

Систему ссылок в детском энциклопедическом издании необходимо соизмерять с возможностями восприятия читателей. Чрезмерное увлечение ими рассеивает внимание, дробит отдельные материалы на фрагменты, усложняя их усвоение.

Существенную роль в энциклопедических изданиях играют пристатейные списки литературы. В такой список традиционно включаются специальные монографии, учебные курсы, обзорные издания (при отсутствии соответствующей литературы на русском языке можно привести библиографическую ссылку на зарубежную литературу). В энциклопедиях пристатейные списки литературы должны: 1) рекомендовать лучшие издания по данному вопросу; 2) рекомендовать наиболее доступные в данной стране издания; 3) подтвердить первичность приводимых в энциклопедической статье сведений. В статьи энциклопедических изданий для детей также целесообразно включать списки рекомендуемой литературы: они существенно расширяют границы содержания книги и могут повлиять на круг чтения ребенка.

Следует отметить, что помимо библиографических списков, в энциклопедических изданиях крайне необходимы вспомогательные алфавитные предметно-именные указатели, позволяющие не только экономить время читателя при поиске той или иной статьи, но и часто наталкивающие его на новые, ранее не известные данные. Кроме того, подобный «путеводитель» по книге повышает культуру чтения и понимания текста, заставляя читателя точнее осмыслить содержание статьи, что особенно ценно в условиях дефицита времени.

Мы рассмотрели принципы работы редактора над статьями в энциклопедическом издании, в частности – над статьями в энциклопедическом издании для детей. Теперь, поскольку для примера работы редактора с данным видом литературы мы возьмем переводную энциклопедию, рассмотрим некоторые аспекты работы с переводными изданиями.

***4. Нюансы работы редактора над статьями переводного энциклопедического издания.***

«Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка».[[9]](#footnote-9)

В задачу перевода, таким образом, входит не только точное изложение содержания мыслей, сообщенных на языке оригинала, но и воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля и формы сообщения. С этим часто возникают проблемы, поскольку в большинстве случаев иностранный язык и переводящий язык оказываются значительно различными по внутренней структуре. Несовпадения в строе двух языков неизменно вызывают необходимость применения переводческих преобразований.

Все виды преобразований, или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем основным типам[[10]](#footnote-10):

1. Перестановки – это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, обычно являются слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

2. Замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы, так и лексические. К грамматическим относятся следующие типы замен:

а) замена форм слова;

б) замена частей речи;

в) замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения);

г) синтаксические замены в сложном предложении:

* замена простого предложения сложным,
* замена сложного предложения простым,
* замена придаточного предложения главным,
* замена главного предложения придаточным,
* замена подчинения сочинением,
* замена сочинения подчинением,
* замена союзного типа связи бессоюзным,
* замена бессоюзного типа связи союзным.

3. Добавления – этот тип переводческой трансформации основан на восстановлении при переводе опущенных в иностранном языке «уместных слов» (appropriate words).

4. Опущение – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи.

Все вышеперечисленные виды преобразований должны учитываться редактором при работе со статьей переводного энциклопедического издания. Любое из преобразований должно быть строго мотивировано, поскольку работа переводчика с энциклопедией имеет характерную особенность, имеющую первостепенное значение: перевод должен обладать максимальной точностью, адекватностью, должен идентично, без искажений, передавать представленный в иностранной энциклопедии фактический материал. Так, если для художественного перевода типичны отклонения от максимально возможной точности с целью обеспечения большей художественности текста перевода, то для перевода фактических данных это недопустимо. С другой стороны, возможно применение некоторых видов переводческих преобразований (не искажающих фактический материал) с целью лучшего понимания, усвоения текста статьи. Особенно это допустимо в детских энциклопедиях, так как маленький читатель, к примеру, может плохо воспринимать развернутые сложные предложения с различными видами подчинения, и так далее. При работе с переводными детскими энциклопедиями переводчики и редакторы иногда не обращают внимания на употребляемые в тексте статей единицы меры и веса. В результате ребенок должен пользоваться книгой, в которой размеры предметов даются в дюймах и футах, измерение веса – в унциях и фунтах, температура – по шкале Фаренгейта. Это очень серьезное упущение со стороны редактора. Кроме того, зачастую различные издательства, выпускающие энциклопедии одной тематики, не придерживаются унификации имен собственных, встречающихся в тексте статей. Поэтому у ребенка, получившего в подарок, допустим, две энциклопедии «Викинги» - издательств «Логос» и «Росмэн», - запросто может голова пойти кругом. Конечно, очевидно, что погребальная лалья, найденная в Осеберге («Росмэн»), та же самая, что в Усеберге («Логос»), а Харальд Хардрада («Росмэн») – то же лицо, что и Гарольд Гардрада («Логос»), но нельзя сказать, что эта игра «угадай, о ком речь» облегчает чтение ребенку. Поэтому редактор должен проверять фактический материал переводных статей не только на достоверность, но и на соответствие российским нормам произношения перевода отдельных имен собственных.

Оценка адекватности перевода каждой конкретной энциклопедической статьи, по возможности, должна осуществляться редактором путем сравнения, через оценку отношения текста перевода к тексту оригинала, а точнее говоря, через оценку семантической и стилистической эквивалентности языковых единиц, составляющих текст перевода и текст оригинала.

III. Работа редактора над статьями в энциклопедическом издании (на примере переводных детских энциклопедий издательства «Дорлинг Киндерсли»):

1. Особенности детских энциклопедий издательства «Дорлинг Киндерсли».

Основанное в 1974 году, всемирно известное британское издательство «Дорлинг Киндерсли» (Dorling Kindersley), одно из процветающих в западном книжном мире, специализируется на выпуске научно-популярной, познавательной и детской литературы. Оно издает книги на 37 языках в 80 странах мира, располагает собственной сетью магазинов, библиотек. Ежегодный тираж книг «Дорлинг Киндерсли» - более 30 миллионов экземпляров. Издательство имеет свое российское представительство в Москве; с 1995 года оно издает книги на русском языке.

«Дорлинг Киндерсли» выпускает книги, видеопрограммы, книги на компакт-дисках, календари, атласы. Среди книг – детские и «взрослые»: словари, справочники, энциклопедии, учебники, книги-игрушки, путеводители, издания по медицине, садоводству, кулинарии, по изобразительному искусству и музыке, художественная литература. Излюбленный вид книжной продукции – серии. На русском языке вышли книги в детских сериях «Очевидец. Обо всем на свете», «Серия наглядных словарей», «101 узелок на память».

Некоторые считают, что «Дорлинг Киндерсли» создал новый тип книги – детскую информационную книжку-картинку, где текст и зрительный ряд в одинаковой степени являются источником информации. Новая книга решается в первую очередь графически: каждой теме – отдельный разворот, на котором вокруг главного изображения располагается текст, разделенный на короткие подписи-комментарии, объясняющие функции отдельных деталей, а также, в случае необходимости, дополнительные небольшие рисунки: вид сбоку, разрез, развертка. Таким образом, читатель сначала рассматривает иллюстрации, а затем читает. Соразмерность текста и визуального ряда не только способствует быстрому усвоению материала, но и позволяет влиять на восприятие маленького читателя, исподволь вовлекая его в процесс познания. Практически по такому же принципу построены и детские энциклопедии «Дорлинг Киндерсли», которые пользуются огромной популярностью во всем мире, в том числе и у нас в России.

А теперь непосредственно рассмотрим работу редактора над статьями детской переводной энциклопедии на примере изданий компании «Дорлинг Киндерсли».

2. Работа редактора над статьями в переводных детских энциклопедиях «Древний Египет» и «Китай» издательства «Дорлинг Киндерсли».

Прежде всего, нам необходимо проверить, соответствуют ли статьи рассматриваемых энциклопедий своему читательскому адресу. В выходных данных книги он не указан, а вводной статьи, поясняющей читательский адрес и назначение издания, в энциклопедии попросту нет. И только на официальном интернет-сайте компании «Дорлинг Киндерсли» (www.dk.com) мы можем видеть рядом с изображениями энциклопедий «Древний Египет» и «Китай» указание «Ages 8+» – это значит, что данные издания предназначены для детей от восьми лет и старше.

Можно сказать, что статьи энциклопедий «Древний Египет» и «Китай» соответствуют своему читательскому назначению: они будут очень интересны детям от 8-9 до 13-14 лет, то есть читателям младшего и среднего школьного возраста (хотя многие взрослые читают их с не меньшим удовольствием). Энциклопедические статьи в этих изданиях рассматривают достаточно широкий круг вопросов, касающихся быта, традиций, религий данных стран, но, к сожалению, достаточно мало уделяют внимание их истории. Поэтому, как мне кажется, данной читательской категории все же лучше изучать статьи энциклопедий «Древний Египет» и «Китай» вместе с учебником «История Древнего мира» или другой дополнительной литературой.

Целевым назначением статей в энциклопедиях «Древний Египет» и «Китай» можно считать их познавательную функцию, то есть раскрытие читателю сведений из различных областей культуры, науки и техники данной страны в определенный исторический период (в данном случае Египет описывается с 3000 по 30 года до нашей эры, Китай – с 221 года до нашей эры по 1912 год нашей эры). Энциклопедии эти можно отнести к специализированным (то есть характеризующимся узким профилем представленных в них знаний), тематическим (раскрывающим одну локальную тему). По моему мнению, статьи в них не совсем соответствуют своему целевому назначению, поскольку основная тема каждой энциклопедической статьи (или цикла статей) раскрыта не до конца, при этом много сведений избыточных, не относящихся к рассматриваемой тематике.

В энциклопедиях «Древний Египет» и «Китай» расположение статей тематическое; каждая описываемая тема состоит из цикла статей разного объема. Статьи связаны между собой по смыслу, с помощью иллюстративного материала, композиционно, то есть составляют единое смысловое и изобразительное пространство. Каждый такой цикл статей (раздел) занимает от двух до четырех страниц энциклопедии. В этих тематических циклах встречаются статьи двух видов – статьи-обзоры и статьи-справки. Статья-обзор расположена сразу под названием темы и является одновременно вводной и самой информационной статьей каждого тематического цикла. Объем ее обычно варьируется от пяти до одиннадцати простых предложений. Небольшие статьи-справки обязательно сопровождают многочисленные иллюстрациями, то есть, в сущности, играют роль развернутых подрисуночных подписей. Их объем составляет от одного до пяти простых предложений.

Фактический материал энциклопедических статей подобран исходя из их читательского адреса, то есть максимально адаптирован для детей 8-13 лет. При этом не следует забывать, что энциклопедии «Древний Египет» и «Китай» – переводные, то есть они изначально были рассчитаны на детей, обучающихся по иной образовательной системе, чем в нашей стране, и, видимо, обладающих меньшим багажом знаний, чем русские дети данного возраста. Поэтому и к оценке информативности фактического материала энциклопедий следует подходить с точки зрения российского образования, а точнее – с точки зрения познавательной ценности для российского школьника.

Для начала рассмотрим фактический материал статей энциклопедии «Древний Египет» – отвечает ли он требованиям научности, актуальности, информационной емкости.

Диапазон вопросов, освещаемых в энциклопедии, понятен из перечня названий ее разделов (циклов статей): «Египет до фараонов», «На берегах Нила», «Знаменитые фараоны», «Царский двор», «К вечной жизни», «Мумии», «Путь в мир иной», «Великие пирамиды», «Долина царей», «Боги и богини», «Магия и медицина», «Жрецы и храмы», «Священные ритуалы», «Ученые писцы», «Иероглифы», «Военное дело», «Плавание по Нилу», «Торговля», «Столяры и плотники», «Охота и рыболовство», «В египетском доме», «Еда и напитки», «Песни и танцы», «Игры и развлечения», «От холста к пышным нарядам», «Ювелирное дело», «Косметика», «Животный мир долины», «Египет после фараонов».

Суммарный объем текста специализированной энциклопедии «Древний Египет», несмотря на разнообразие рубрик, составляет два издательских листа (как, впрочем, и у издания «Китай» - уже здесь может возникнуть вопрос о полноте представленной информации). В энциклопедии нигде не оговорены принципы построения статей, принципы отбора материала, вообще какие-либо идеи, положенные в ее основу. Нет даже четких хронологических и географических рамок. Вообще не определено, что вкладывается в понятие «Древний Египет».

В статьях приводятся отдельные и разрозненные тезисы по каждой теме, в них отсутствуют какие-либо конкретные факты, примеры из истории, точные даты, географические названия. Например, из статьи «Знаменитые фараоны» можно получить очень скудные сведения всего о шести фараонах, в то время как в Египте одних династий было более тридцати. И если статья рассчитана на детей, почему в ней не определяются фундаментальные понятия, не объясняется, что такое Египет, кто такой фараон и тому подобное.

Из цикла статей «Военное дело» невозможно ничего узнать о египетском войске. В разделе «Иероглифы» ни слова не сказано ни о языке, ни о самой письменности, ни о ее возникновении и истории.

Сурово обошлись авторы энциклопедии и с богами (цикл статей «Боги и богини»). Читателя сразу предупредили, о том, что «Египтяне почитали сотни божеств, и порой бывает трудно разобраться, кто есть кто». Впрочем, из «сотни божеств» в статью попали только двенадцать, но и в них авторы не слишком хорошо разобрались. На самом деле, Анубис — это не «покровитель мумификации и бальзамировщиков»; прежде всего, это покровитель умерших. Медицине, согласно египетской мифологии, людей обучил не Тот, а Осирис. О богине Хатхор сообщается лишь дата постройки одного из ее храмов.

Материал энциклопедии не упорядочен. Статьи посвященные одной теме, могут находится в разных местах. Например, статью «Амулеты» можно встретить и в разделе «Магия и медицина», и в разделе «Боги и богини». Статья «Календарь» оказалась в разделе «Магия и медицина», причем в ней не сообщается, когда он появился и как был устроен. Не вполне понятно, какое отношение к разделу «Торговля» имеет статья «Мухобойка». Внутри статей также царит полный хаос. Так, в статье, оказавшейся в разделе «Магия и медицина», сообщается: «На стеле вырезана молитва Птаху. Уши вокруг текста должны помочь богу услышать ее». Вот и вся статья. О чем она? Какое она имеет отношение к медицине или магии? Неизвестно. Из статьи «Готовый к жертве» мы ничего не узнаем о жертвоприношениях. Есть только подпись к картинке: «этот теленок украшен гирляндой цветов - его ведут для принесения в жертву богам». Что за жертвы приносились, по какому случаю, для чего и как - опять же неизвестно. Почему в энциклопедию из всех существовавших в Египте ремесел попали только «Столяры и плотники»? В разделе «Плавание по Нилу» есть статья «Дау», в которой речь идет о прошлом столетии: «В XIX веке такие одномачтовые суда можно было часто встретить на Ниле». Но ведь перед нами энциклопедия «Древнего Египта»! В статье «Древнеегипетские пиры» просто перечисляется все то, что мы и сами могли бы увидеть на картинке, будь она почетче.

Так что же можно сказать об информативности, научности статей данного издания? Информативностью статьи, конечно, обладают: к примеру, русский школьник вряд ли узнает из учебника истории, что ели на обед древние египтяне – эта информация действительно интересна и оригинальна. А вот с научностью сложнее: в статьях встречается достаточно большое количество фактических ошибок и неточностей, что в энциклопедии просто недопустимо. А достоверных сведений касаемо истории, географии, государственного устройства Древнего Египта ребенок из энциклопедии точно не почерпнет – скорее, увидит фактические неточности, поскольку в российских школах данная тема изучается достаточно подробно.

Если говорить про доступность – одно из главных условий детских энциклопедических статей, то она, несомненно, преобладает над научностью фактического материала, даже чересчур. По сути, содержание статей превращает энциклопедию в подборку забавных историй, рисующих очень упрощенный, примитивный образ «Египта». События второго тысячелетия до нашей эры комментируются с позиции современного читателя, что превращает текст в некорректную модернизацию. Так, древние объекты сопоставляются с современными: размеры пирамид детям предлагают сравнить «…со статуей Свободы в Нью-Йорке (92 м) или с собором Святого Павла в Лондоне (110 м)». Какое отношение к Египту имеет следующая информация, тоже не совсем понятно: «Именно эта мумия послужила моделью для грима и костюма актера Бориса Карлова, сыгравшего главную роль в фильме ужасов «Мумия». Может, эти сведения и будут интересны, актуальны для ребенка, но вряд ли окажутся действительно ценными для понимания древнеегипетской цивилизации.

О том, какую правку обязан был провести редактор в области фактического материала статей данной энциклопедии, мы поговорим после того, как рассмотрим содержание статей издания «Китай».

Энциклопедия «Китай», как уже говорилось, построена по тому же принципу, что и энциклопедия «Древний Египет». Чтобы оценить характер представленной в ней информации, достаточно перечесть входящие в нее разделы (циклы статей): «Древнейшая империя», «Ранняя история Китая», «Учение Конфуция», «Военное искусство», «Первый император», «На службе империи», «Земля изобретателей», «Бумага и книгопечатание», «Религиозные учения», «Медицина и здоровье», «Три совершенства» (речь идет о каллигра-фии, поэзии и живописи), «Жизнь в деревне», «Великие водные пути», «За городскими стенами», «Дом и семья», «Еда и напитки», «Парадное платье», «Украшения», «Праздники и досуг», «Красота и гармония», «Сады и парки», «Искусства и ремесла», «Шелковый путь», «Великие морские путешествия», «Закат империи».

Первое противоречие, кроющееся в названии энциклопедии – «Китай» - заключается в том, что хронологические рамки в ней никак не очерчены. Читатель ожидает узнать что-нибудь и о древних китайцах, и о современном Китае. Однако о Китае XX века в энциклопедии просто не сказано ни слова. Попадаются кое-где картинки типа фотографии «банкноты достоинством в 1 доллар. 1906г.», иллюстрирующей интересное сообщение о том, что бумага появилась в I веке нашей эры, а бумажные деньги — в IX. Четырехтысячелетняя история Древнего Китая представлена десятком дат. Указаны только годы правления династий Шан, Чжоу и несколько других. Зато про средневековую мотыгу говорится много и художественно. Раздел «Жизнь в деревне» даже украшен иллюстрацией «Крестьяне мотыжат».

Характеристики исторических эпох в статьях энциклопедии не только не информативны, но порой просто комически бессмысленны. Уже на второй странице появляется характеристика целой эпохи (династии Шан — 1650-1027 годы до нашей эры.): «Население страны состояло главным образом из крестьян. Основным средством передвижения были колесницы». Читатель совершенно ничего не узнает из подобных определений. Это все равно, что сказать об Америке новейшего времени, что с 1776 года ее население состоит из фермеров, которые передвигаются на лошадях. Об эпохе «Воюющих царств», которая длилась с 481 по 221 годы до нашей эры сказано, что все это время «Конфуций и другие философы призывали к миру, но их призывы были услышаны гораздо позже». Не смотря на то, что составитель энциклопедии много внимания уделяет Конфуцию, кроме того, что он «философ», «мыслитель» и «презирал мирские радости», в статьях о нем так ничего и не сказано. Хотя его высказывания по тому или иному поводу присутствует почти на каждой странице. Иногда одно и то же высказывание цитируется несколько раз в разных в статьях энциклопедии. Вопреки логике, в разделе «Учение Конфуция» собственно учению посвящена только одна страница. Остальное место занимают статьи никак не связанные с Конфуцием: «Наследники ритуала», «Послание предкам», «Чжоуские колокола», «Фантастический зверь из могилы», «На страже вечного покоя».

Даже когда в статье энциклопедии дается более или менее достоверная информация, из-за отсутствия системных принципов подачи материала она выглядит комично. К примеру, в разделе «Земля изобретателей» сообщается, что китайцы изобрели «упряжь для тягловых животных», «шелк и тачки». Читателю не объясняется, была ли какая-то упряжь в других цивилизациях. Неужели в Древнем Египте упряжи не было? Также непонятно, какую роль сыграло изобретение тачки в мировой цивилизации.

В статьях допущено множество неточностей при определении важных культурных реалий. Так, в разделе «Религия» в статье «Пагода» последняя определяется как «башня», хотя на самом деле это храм (от инд. бхагават — священный), культовое место, хранилище реликвий.

При наличии множества факультативных сведений в энциклопедии вообще никак не определяются ключевые понятия китайской культуры: инь, ян, даос, даосизм, буддизм, конфуцианство. О «религиозной вере» сказано только, что она состояла «из трех учений» и что «хотя и были разногласия из-за религиозных принципов, за веру мало кого преследовали». Как видим, приводимая информация не вполне достоверна и невразумительна.

Никак не оговорены принципы отбора материала для энциклопедии. Это, естественно, приводит к бесконечному ряду досадных недоразумений. Что делает здесь, к примеру, статья «Марко Поло»? Все-таки Поло — не китаец, хоть и побывал в заморских странах.

Многие сведения в статьях энциклопедии противоречивы. В одном месте сказано, что «производство бумаги было усовершенствовано в 105 году нашей эры чиновником по имени Цай Лунь.», а в другом, что тот же Цай Лунь ту же бумагу в том же году «изобретает», а не «усовершенствует». Второй вариант здесь более точен, поскольку, как сообщает энциклопедия «Книговедение», «первое упоминание о бумаге относится к 12 году нашей эры, а уже в 76 году бумагу применяли для книг. Китаец Цай Лунь в 105 году обобщил имеющийся опыт и усовершенствовал способ производства бумаги»[[11]](#footnote-11).

Добавим вместо заключения, что великая китайская культура началась с изобретения письменности чиновником Желтого императора прозорливым Цань Цзы, который имел четыре глаза [[12]](#footnote-12). Проникнув в глубинный смысл следов птиц и зверей, он перенес их на свитки. Таким образом он изобрел иероглифическую письменность. В первый раз «духи вопили в отчаянии, когда эта тайна открылась людям»[[13]](#footnote-13). Видимо, второй раз духи возопили в отчаянии, когда в 1996 году в русском переводе появилась энциклопедия «Китай».

Что же было необходимо сделать редактору в отношении фактического материала статей энциклопедий «Древний Египет» и «Китай» прежде, чем они были опубликованы? Прежде всего, необходимо было более четко обозначить хронологические границы повествования (это можно было сделать во вступительной статье к каждому изданию) и ни в коем случае не отклоняться от них в энциклопедических статьях. Нужно было устранить все фактические ошибки и неточности, так как в энциклопедическом издании они недопустимы – для этого редактору следовало проверить научность приводимых данных по специальной литературе (энциклопедиям, справочникам, научным изданиям, посвященным Древнему Египту и Китайской империи). Также редактор должен был устранить все некорректные определения тех или иных терминов и заменить их на корректные, но при этом доступные пониманию ребенка 8-13 лет. В статьях обеих энциклопедий практически отсутствуют этимологические справки, хронологические таблицы и географические карты. Редактору следовало привнести все эти элементы в текст статей для лучшего усвоения материала читателем, впрочем, как и ссылки, которые в энциклопедиях просто отсутствуют. Также нужно было убрать материалы, носящие случайный характер (к примеру, статью «Мухобойка» из раздела «Торговля» в энциклопедии «Древний Египет»), в случае необходимости – снять «неувязки» между статьями одного раздела (цикла). В целом, редактор должен был адаптировать оба издания для русского читателя: расширить информационность статей, привнеся в их содержание больше конкретных исторических фактов, - это повысило бы познавательную функцию энциклопедий. При этом, конечно, не следовало бы забывать о важной особенности энциклопедических статей – их краткости, лаконичности, хотя в общем в рассматриваемых энциклопедиях это условие соблюдается.

При всех недостатках фактического материала статей энциклопедий «Древний Египет» и «Китай», русский школьник сможет узнать (а к тому же и увидеть на иллюстрациях) множество интересных фактов о повседневной жизни, обычаях, вкусах людей данных цивилизаций - в общем, все то, чего он никогда не сможет узнать из учебника истории. Хотя, за счет такого подбора материала, большинство статей вышеуказанных энциклопедий носят скорее этнографический, а не исторический характер.

Язык статей обеих энциклопедий можно охарактеризовать как доступный для предназначенной читательской аудитории, стиль – как научно-популярный. Термины в текст статей вводятся постепенно, после некоторых общих рассуждений, чтобы юному читателю было легче его воспринять. За счет соединения научно-познавательного и образного начал в повествовании, статьи энциклопедий обладают достаточной занимательностью, чтобы читать их не выборочно, а последовательно, как научно-популярную книгу.

Но, поскольку мы все же рассматриваем переводные энциклопедии, на оценке языка и стиля их статей мы останавливаться не будем, а перейдем к оценке адекватности перевода. По сравнению с художественным переводом, перевод фактических данных (а именно с этим переводом мы имеем дело в статьях энциклопедий «Древний Египет» и «Китай») должен обладать максимальной точностью. С другой стороны, при переводе статей детской энциклопедии возможны некоторые преобразования, не искажающие фактический материал, но позволяющие читателю лучше понять текст статьи. Именно с такими трансформациями мы сталкиваемся при оценке перевода статей вышеуказанных энциклопедий.

Среди этих преобразований – различного рода перестановки в тексте, грамматические и синтаксические замены, опущение семантически избыточных слов, небольшие хронологические вставки. Рассмотрим их на примере энциклопедии «Древний Египет» - сравним одинаковые статьи оригинала и русского перевода (Приложения 1 и 2).

Рассмотрим вводную статью раздела «Знаменитые фараоны» («Famous pharaohs»). Уже в первом предложении мы можем видеть переводческую перестановку слов – сочетание «was…the most powerful and important man» («был…самым могущественным и важным человеком») в контексте переводчик преобразовал как «был…самым главным и могущественным человеком», то есть переставил слова в зависимости от их смысловой и эмоциональной нагрузки – по убыванию значимости. Довольно часто при переводе статей встречается замена сложного предложения двумя простыми – так, предложение “The Queen of Egypt could also be seen as a goddess but was usually given the title of “Great Royal Wife” – only rarely did women rule Egypt in their own right” («Царицу Египта тоже могли почитать, как богиню, но обычно именовали «Великой женой царя» - только иногда женщины правили Египтом единолично») переводчик заменил на два: «Царицу Египта тоже почитали, как богиню, но женщине редко удавалось править страной единолично. Обычно она носила титул «Великой жены царя». Эта замена оправданна, поскольку так текст лучше воспринимается – предложение на языке оригинала слишком запутанно, построение его не совсем логично.

Также при переводе были сделаны опущения семантически избыточных слов, например, как в следующих предложениях: “Pepy II came to the throne when he was six years old. He was still king of Egypt 94 years later when he was 100”. Любой первоклассник сообразит, что если царь взошел на трон в возрасте шести лет, то через 94 года правления ему будет 100 лет. Поэтому упоминание о 94 годах справедливо было опущено переводчиком: «…Пепи II взошел на престол, когда ему было 6 лет, а в возрасте 100 лет он все еще правил Египтом».

Интересны в статьях хронологические вставки – такое впечатление, что это единственная правка, проведенная редактором при работе со статьями энциклопедии. К примеру, в статье, посвященной царице Хатшепсут, говорится, что «эта решительная женщина правила Египтом около 20 лет в XV в. до н.э.». В оригинале упоминания о XV веке до нашей эры нет – эту дату решил привнести редактор для большей информационной ценности издания. Как, впрочем, и то, что царей Египта называли фараонами именно со второго тысячелетия до нашей эры (Приложения 1 и 2).

В целом можно сказать, что перевод статей в энциклопедиях «Древний Египет» и «Китай» достаточно качественный, отвечающий требованиям грамотности, доступности для детского читателя. Имена собственные и географические названия, употребляемые в статьях, соответствуют общепринятым российским нормам произношения; употребляемые единицы меры и веса также соответствуют российским.

Очень важна оценка статей в их неразрывной связи с иллюстрациями, поскольку в энциклопедиях «Древний Египет» и «Китай» последние несут равную с текстом эмоциональную и смысловую нагрузку. В некоторых разделах (циклах статей) текст даже играет второстепенную роль, логически дополняя обильный иллюстрационный материал, являющийся основным носителем содержания. Основную массу иллюстраций в рассматриваемых энциклопедиях составляют фотографии, гораздо реже встречаются рисунки и репродукции картин (Приложение 4, рисунок «Совершенство природы»). Обе энциклопедии отличает единство, целостность изобразительного ряда, общность манеры оформления.

Можно сказать, что оформление циклов статей – тематических разделов – в обеих энциклопедиях композиционно построено по одному принципу: в центре страницы или разворота находится главное, самое большое изображение, вокруг которого располагаются иллюстрации поменьше, сопровождаемые, как и основное изображение, пояснительным текстом (статьи-справки и подрисуночные подписи). Самый большой массив текста (вводная статья-обзор) всегда располагается в верхней части страницы (если раздел занимает разворот, то текст находится на странице слева, в верхней части). Каждый разворот объединяет рамка: не отграничивая изображения от текста, она, таким образом, акцентирует внимание на взаимодействии рисунков и текста, создавая тем самым единое изобразительное и смысловое пространство. Кроме того, внутри одного разворота иллюстрации как бы направлены «лицом» друг к другу, к центру композиции, неся общую идею, что улучшает общее восприятие (Приложения 2 и 3). Лучшему усвоению фактического и иллюстративного материала также способствуют подрисуночные подписи.

Оценивая данное композиционное расположение иллюстраций и текстов статей с точки зрения восприятия ребенка, можно сделать определенные выводы. Так, считается, что в первую очередь ребенок обращает внимание на правую сторону разворота книги, правый верхний угол – там должна находиться интересная иллюстрация. Затем ребенок смотрит на левый верхний угол правой стороны разворота, затем – на правый и левый нижние углы правой стороны разворота. Лучше, чтобы в этих местах было больше иллюстративного материала. Далее ребенок переводит взгляд на левую сторону разворота: на левый верхний, правый верхний, левый нижний и правый нижний углы соответственно. То есть туда, где находится основная информативная статья энциклопедии, ребенок посмотрит уже после того, как разглядит картинки справа. Таким образом, читатель сначала рассматривает иллюстрации, а затем читает. Это не только способствует лучшему усвоению материала, но и позволяет влиять на восприятие маленького читателя, исподволь вовлекая его в процесс познания.

**IV. Заключение.**

Подводя итог вышесказанному, хочется еще раз обратить внимание на плюсы и минусы работы редактора с переводными детскими энциклопедиями «Древний Египет» и «Китай».

Самое главное, что должен был сделать редактор - адаптировать фактический материал статей этих энциклопедий для русского детского читателя, повысив его информативность. Для этого следовало более четко обозначить хронологические границы повествования; удалить все фактические ошибки и неточности; устранить все некорректные определения тех или иных терминов и заменить их на корректные, но при этом доступные пониманию ребенка 8-13 лет; добавить больше конкретных исторических фактов, этимологических справок, хронологических таблиц, географических карт; убрать материалы, носящие случайный характер; снять «неувязки» между статьями одного раздела. Если бы эти условия были соблюдены, статьи более явно отвечали бы своему читательскому и целевому назначению, лучше выполняли бы познавательную и воспитательную функции.

К плюсам статей энциклопедий «Древний Египет» и «Китай» можно отнести перевод - достаточно точный, качественный, отвечающий требованиям грамотности, доступности для юного читателя. И, безусловно, стоит отметить сопровождающие статьи великолепные иллюстрации, несущие практически такую же эмоциональную и смысловую нагрузку, что и текст.

В заключение можно отметить, что требования потребителей книжного рынка в нашей стране за последние несколько лет изменились, стало появляться все больше иллюстрированных энциклопедий, подобных изданиям компании «Дорлинг Киндерсли». И редактору, работающему над статьями детского переводного энциклопедического издания, следует помнить о негативном опыте редактирования изданий «Древний Египет» и «Китай» и постараться избежать подобных ошибок.

1. **Библиографический список.**

1. ГОСТ 16447-78 «Издания. Термины и определения основных видов», п.64.

2. Книговедение: Энциклопедический словарь. – М.: Сов. Энциклопедия, 1982. - С.94,609.

3. Справочные издания: Специфические особенности и требования/ Под общ. ред. Э.В.Гольцевой. – С.13-14.

4. Э.В.Гольцева. – Типология изданий. – М.: Книжная палата, 1990. – С. 15-22.

5. Н.М.Сикорский. Редактирование отдельных видов литературы. - М.: Книга. - 1987. – С.240-241.

6. Е.В.Барыкин. Некоторые проблемы редактирования словарных изданий//Книга. Исследования и материалы. – Т.11. – С.117-127.

7. В.Ю.Кирьянов. Статья в энциклопедии для детей//Дет. литература. - 1983. - №4. – С.36.

8. М.И.Брусиловская. Энциклопедии для самых маленьких//Книжная торговля. - 1970. - №9. –С. 49-50.

9. Ж.Васильева. Картинки с «наворотом» и выигрыш в банке// Дет.литература - 1997. – С. 24-28.

10. Н.Веселовская. Детская энциклопедия//Дет литература. - 1970. - №2. – С.28-32.

11. Мифы народов мира: Энциклопедия. - М., 1992. - Т. 2. - С. 613.

12. В.Г.Степанов. Теоретические основы редактирования переводной литературы. – М.: Мир книги, 1997. – С. 35-36.

13. А.В.Федоров. Основы общей теории перевода. – М., 1968. – С.5.

14. Е.Б.Адамов, В.Г.Кричевский. Оформление справочных изданий. – М.:

Книга, 1981. – С. 21-29.

15. Ю.Е.Шмушкис. Советские энциклопедии: Очерки истории. Вопросы методики. – М., 1975. – С. 43-56.

16. И.В.Гудовщикова. Общие и зарубежные энциклопедии. – Л., 1963. – С. 21-35.

17. О литературе для детей. – Л.: Дет. литература. – 1986. – вып.29. – С.104-112.

18. Я.И.Чихольд. Облик книги: избранные статьи о книжном оформлении. – М.: Книга, 1980. – С. 15-18.

19. Дж.Харт. Древний Египет. – Лондон; Нью-Йорк; Штутгарт: Дорлинг Киндерсли, 1996.

20. А.Коттерел. Китай. - Лондон; Нью-Йорк; Штутгарт: Дорлинг Киндерсли, 1996.

1. ГОСТ 16447-78 «Издания. Термины и определения основных видов», п.64. [↑](#footnote-ref-1)
2. Книговедение: Энциклопедический словарь. – М.: Сов. Энциклопедия, 1982. - С.609. [↑](#footnote-ref-2)
3. Справочные издания: Специфические особенности и требования/ Под общ. ред. Э.В.Гольцевой. – С.13-14. [↑](#footnote-ref-3)
4. Н.М.Сикорский. Редактирование отдельных видов литературы. - М.: Книга, 1987. – С.240-241. [↑](#footnote-ref-4)
5. Е.В.Барыкин. Некоторые проблемы редактирования словарных изданий//Книга. Исследования и материалы. – Т.11. – С.117-127. [↑](#footnote-ref-5)
6. В.Ю.Кирьянов. Статья в энциклопедии для детей//Дет. лит.- 1983. - №4. – С.36. [↑](#footnote-ref-6)
7. Там же. [↑](#footnote-ref-7)
8. Е.Б.Адамов, В.Г.Кричевский. Оформление справочных изданий. – М.: Книга, 1981. – С. 21-29. [↑](#footnote-ref-8)
9. А.В.Федоров. Основы общей теории перевода. – М., 1968. – С.5. [↑](#footnote-ref-9)
10. В.Г.Степанов. Теоретические основы редактирования переводной литературы. – М.: Мир книги, 1997. – С. 35-36. [↑](#footnote-ref-10)
11. Книговедение: Энциклопедический словарь. – М.: Сов. Энциклопедия, 1982. – С.94. [↑](#footnote-ref-11)
12. Мифы народов мира: Энциклопедия. - М., 1992. - Т. 2. - С. 613. [↑](#footnote-ref-12)
13. Там же. [↑](#footnote-ref-13)